

28013

蘇聯文藝叢書

我們是蘇維埃人

鮑里斯·波列伏依著



人民日報印行

蘇聯文藝叢書

我們是蘇維埃人

鮑里斯·波列伏依著

胡文淑等譯

人民日報出版社

榮獲一九四八年斯大林文學獎金作品

原書名 We Are Soviet People
原作者 Boris Polevoi
原出版者 Foreign Language Publishing House, Moscow, 1949

蘇聯文藝叢書

10

月初版

6000 冊

出版

上海河南中路三二八號

總 00153 25開 455面 ¥10,000

版權所有 不准翻印



✓ J. W. Schan

出版者的話

一九五一年我們出版了一本與本書同名的小冊子，那是從一九四八年第八期的蘇聯文學裏選譯出來的三個短篇：我們是蘇維埃人、潘·裴新和潘·特列耶夫、工兵尼古拉·哈里唐諾夫。問世以後，得到廣大讀者的愛護，都認為是一部值得讀的好書。

現在爲了適應廣大讀者的要求，我們出版了這個全譯本。除將原有三篇譯文列入外，新的稿子有一部分是從外稿中挑選出來的，極大部分都是承復旦大學外文系英文組幾位教師和一部分同學給我們譯出的。他們從緊張的教學工作中抽出時間來幫助我們譯書，我們表示感激，特別是全增嘏、楊豈深、索天章諸教授於百忙中替我們校閱了一部分稿件，我們謹在這裏致以衷心的謝忱。

我們是蘇維埃人，這一部以蘇聯衛國戰爭時期的真實的英雄形象爲題材的名著，是一部極其富有現實教育意義的作品。我們可以從這裏面學到蘇聯人民的許許多多高貴的品質，從而使我們在獻身於偉大祖國的建設工作中得到啓示和鼓舞。爲了幫助讀者了解這本書，我們特地把塞爾蓋耶夫斯基所寫的一篇取自現實生活印在卷端作爲代序（我們原來的選譯本也是以這篇文章爲序文的，這次稍許刪節了一下）。

此外順便向讀者交待一下：一、這個全譯本中除了英譯本二十五篇外，特地根據蘇聯作家出版的俄文原本補譯了窩爾考夫兩小兄弟（Евстаф Боткин）一篇一併列入，卷首的一篇作者題記也就是根據這個俄文本譯出的；二、本書出版後，我們原來的選譯本不再出版了。要說的就是這些。

王科一 一九五三年七月二十四日寫於 文光書店編輯部

取自現實生活（代序）

I·塞爾蓋耶夫斯基

小說真正的人使它的作者鮑里斯·波列伏依在國內外贏得了盛名。這部小說描寫的是一個蘇聯飛行員馬列西耶夫的真實的、令人信服的故事。

蘇聯文學中有很多這樣的作品，其中的主角是取材於現實生活。這是很自然的，因為在社會主義國家的生活中，富有動人的事蹟，勇敢的行動；在蘇維埃人民中有許多人，他們的才幹、高貴的品格、廣泛的興趣，他們的生活和工作，都是作家們取得題材和靈感的源泉。

鮑里斯·波列伏依最近發表了一個新的小說集，題名為我們是蘇維埃人。

.....

我們是蘇維埃人不是一本虛擬的『小說』。作者告訴我們的人物和事件，是他親眼看見或者親耳聽到的，與事實沒有一點差別。然而，他的故事並不是一個漠然的旁觀者所作的與己無關的記事，而是一個愛他的戰友們、崇敬他們的高尚精神，把他們的行為引為驕傲的戰鬥伙伴所作的熱情記述。這些故事單純而真實，交溶着作者對自己描繪的人物所懷有的愛，它們給人一種強有力的印象。鮑里斯·波列伏依對他的英雄們所懷有的這種愛，是由於了解他們為之奮鬥的崇高事

業而燃起來的。

作者用不着告訴讀者說這本書裏描寫的事情是準確的。準確與真實的規律，並不是永遠必須同一的。波列伏依的小說動人的地方，就在於它們一方面忠實於生活，同時又是描寫的典型人物和典型事件。即使不告訴讀者說這些人物是真實的，不是憑空捏造的，讀者也不會不感覺到這一的——因為作者這樣忠實地刻劃了蘇聯人民在衛國戰爭時期中所表現出來的主要特點。

在這些小說裏面，多式多樣而又色彩豐富的一羣人物經過我們的眼前。我們看到了男男女女、老老幼幼，各個民族和各種社會職業的代表們，積極保衛自己祖國的男女們，以及那些從來沒有拿起一桿槍然而卻為戰勝敵人獻出了自己一分力量的人們。波列伏依的小說中出現的人物的這種多樣性，並不是偶然的，它反映了蘇聯人民反對那些打斷了自己的和平建設工作的侵略者所進行的鬥爭的全國性。

因為戰爭而使作者得以接觸到這些人，他們的外表不同，性格、癖性和習慣不同，然而我們看到：這些都明顯地襯托出來了他們在精神上的共同特點。正是這種特點，把他們團結成了一個不可分割的大家庭。這些特點就是對於社會主義祖國的熱愛、準備為祖國作任何犧牲的決心，不屈不撓的意志和高度的布爾什維克自覺——所有這一切，構成了蘇聯人民精神和政治上團結的基礎，使他們贏得勝利。

我們看見了集體農莊的看守人馬梯維·古斯明。他引導一隊德國的滑雪部隊走過他一個人知

道的小路穿過森林，走到蘇軍後方，把他們領到一個正在蘇軍炮火控制之下的預先佈置的埋伏地點去。『伙伴們，不要顧惜馬梯維，給他們痛快地吃一頓吧，不要讓一個毒蟲跑掉！』他站在四散逃竄的德國人之間，看到俄羅斯機槍手因為怕他打着了而放鬆了火力，於是他就這樣大喊。

一個蘇軍坦克隊和大隊失去了聯系，成了游擊隊，爲了保險，他們把戰旗託烏克蘭集體農莊畢洛格勒達一家保存。不知怎麼，德國人知道了這件事，要他們把戰旗交給他們。父親被拷打死了，孩子們被關在法西斯的監獄裏了。只剩下母親烏麗揚娜·畢洛格勒達和女兒瑪麗茹。有一天，敵人把『他丈夫親手蓋成的那座可以住多少代的寬敞結實的房子』也燒掉了。但是，他還是護衛着交給她的那面軍旗。那天晚上，蘇聯軍隊進到村裏來了。『直到那時，烏麗揚娜·畢洛格勒達才恢復知覺，從地上爬起來——突然注意到了繞在自己身上的軍旗。於是她全身充滿了歡悅，喉嚨裏像有個什麼東西塞住了不能呼吸。她站起來，解開她的麻織襯衣，取出那面繡有金邊和絲邊的鮮紅的旗幟。母親和女兒用手把它打開，舉起它，離開了那還在冒烟的小屋，穿過燃燒着的村子，走到河邊。在河對岸，蘇聯軍隊的先頭部隊穿着親愛的熟悉的制服，正在下坡走向河邊……』

在戰爭爆發的時候，哈薩克的民俗學者馬立克·茹布突林中斷了他從事了兩年多的一部專論的寫作，投筆從戎。像命中注定的一樣，他那支部隊在第一次作戰之後就發覺自己給敵人包圍了。然而，他並沒有灰心喪氣，而是以最大的努力克服了無數的艱難困苦，勝利地打破了敵人多

次阻擊之後，終於領着他的部隊與主力會合，沒有遭受損失，而且戰志高昂。他的戰士們還在雪牆上一道帶同了十二挺重機槍和二十挺輕機槍。『除了他們自己的步槍以外，很多人還裝備着繳獲到的自動步槍。十六個傷員都運回來了，還抓到了二十七個俘虜解交給司令部。』這是在其他許多英勇行動事蹟之後得到的。馬立克·茹布突林馬上就聞名於整個前線，他的功績成了詩歌與傳奇故事的主題。這篇小說的題目叫做一首敘事詩的誕生。

我們是蘇維埃人中的女主角，一位年輕的蘇聯姑娘，她該有多大的勇氣與責任感啊！

作者沒有告訴我們這個姑娘——一位卓越的科學家的女兒——的真姓名。她是大學畢業生，專攻文藝復興時代的西洋文學。儘管她父母親再三要求，當敵人逼近的時候她還是拒絕離開故鄉，留下來在布爾什維克的地下組織中工作。她擔負了最困難、責任最重的任務：由於姑娘精通德文，她得去博得敵人的信任，去發現德國司令部的秘密……。

我們不知道這個姑娘後來的命運怎麼樣。當她順利地從敵佔區回來報告工作之後準備去執行另一個危險任務的時候，作者和她告別了。『在經過了這樣的艱難困苦之後，還回到那邊去嗎？』作者驚訝地問她。她回答說：『我們是蘇維埃人。』這是一個蘇聯飛行員說的話，他因受傷而落到了德國人的手裏，並且當着她的面受過嚴刑審問。

大家都說，第二次世界大戰是對蘇維埃人民的品質和潛在的力量嚴酷的考驗。他們受得起這種考驗，證明了他們具有清醒的頭腦，無畏的性格和忍耐力。在那些艱苦考驗的日子裏，勞動人

民——自己祖國的主人——的力量顯現出來，蔚爲大觀。

英雄氣概成爲蘇維埃人民的生活中每天出現的事情，成爲他們性格上的有機特點，青年和老人都一樣，俄羅斯人、烏克蘭人和哈薩克人，工人、集體農民和知識分子，共產黨員和非黨人員，全都一樣。

波列伏依的小說集裏特別有一些是談到蘇聯人在組織受奴役的歐洲人民反抗希特勒的鬥爭中所起的重要作用。就是像這樣，潘·安德烈·裘新和潘·菲奧多爾·特列耶夫（在現實生活裏，潘·安德烈·裘新是一個蘇聯轟炸機駕駛員，潘·菲奧多爾·特列耶夫是格羅茲尼的油礦工人）博得了光榮，因爲他們在波蘭喀爾巴阡山的一座城市中的德國集中營裏組織了一次起義，解放了所有的戰俘，然後上了山。有一年多的時間，他們在那裏領導着一支國際游擊隊，當蘇聯軍隊解放了那裏的時候，他們參加了蘇軍的隊伍。

.....

這樣的小說生動地刻畫了蘇維埃人民崇高的道德品質和政治覺悟，他們作出了榜樣，以他們的精力與堅定不移的目標鼓舞起了納粹奴役下的城鄉居民。在潘·裘新和潘·特列耶夫這個故事發生地點的一個波蘭小城裏，居民都痛恨侵略者，可是他們被嚇得屈服了！他們的意志被納粹、被鞭打機、被帶着人肉臭味的伯克瑙的爐烟摧毀了。幸虧命運給這個小城帶來了那兩個蘇聯公民，告訴他們勇者的銘言：『寧可戰死不作牛馬。』要不然的話，他們的仇恨也許會一直是消極

的。也許康斯坦丁·高理爾金和他那幾位同志們會客死異鄉的，假如不是他們感覺到他們是全世界進步人類所嚮望的社會主義國家的公民的話。

這篇小說中的主角之一懷着極大的信心談到蘇維埃人卓越的特點，高尚的願望、謙虛和博愛的精神，他說：『看看這次戰爭吧，看它怎樣動搖了一切東西啊——國家、民族和政黨。有些地方，每件事情都弄得亂七八糟，簡直叫你摸不着頭腦。但是，我們可不是那樣。不管我們遭到了多大的打擊和破壞，我們證明了我們是經得住的。我們硬是屹然不動！我們是堅牢的金屬，優良的合金，鏽不了，我們經受過這樣的鍛鍊，已經是打不碎，擊不破，扭不彎，摧毀不了的了！』這幾句話可以作為波列伏依這本小說集的題詞。

波列伏依這個小說集的最後一篇，故事發生在和平時期了。在參加拉脫維亞一次生產上的盛典的時候，作者在到會的人們當中認出了以前在戰場上的一個老朋友——尼古拉·哈里唐諾夫，他曾經當過工兵，在加里寧前線創造了多少奇蹟，現在是陶格瓦河上巨大建築工程中最好的工作隊長之一。重新恢復的動力站中第三個——新裝設的最後一個渦輪——正要開工發電。在這種時刻，每個人都懷着特別緊張的心情感覺到戰後新生活的開始。蘇維埃人——建築者與創造者，都獻身於和平時期的建設工作。專心致志地聽着新開動的渦輪的轟響，尼古拉·哈里唐諾夫好像補償了『那五年裏所幹下的痛苦的破壞工作的』，參加炸毀第聶泊水閘時經歷過的可怕的瞬間，躺在一個地雷旁邊的坦克跟前的那些艱苦的時刻，炸毀住宅的工作……該有多少工作等待着這個銳敏

的、永遠不知疲倦的頭腦、這雙不停息地渴望真正工作的、肌肉豐滿、技術熟練的手去作啊……」
尼古拉·哈里唐諾夫的命運和波列伏依的小說裏的其他英雄們的命運相似，他們都回到被戰爭打斷了的建設勞動中來了，他們都換上了老百姓的衣服，從事着各種不同的活動，但是他們在一個問題上仍然和戰時相同——他們的個人利益和國家利益是永遠結合在一起的。他們感到他們自己是和全體人民、整個國家聯系在一起的。他們懂得每件成就的快樂。他們對祖國的愛，幫助着他們克服了工作中的一切困難，正像在戰時會幫助他們完成英勇的業績一樣。

鮑里斯·波列伏依在戰鬥生活裏遇到的就是這樣的一些人，他把他們刻畫出來了，刻畫得那樣令人信服，那樣忠於生活。

原作者題記

這本書裏沒有虛構。

我不會特地去找題材，也不會臆造人物。在偉大的衛國戰爭時期，我當真理報的隨軍記者，流浪在戰綫上四年，認識了好幾百各種各樣的蘇聯人，他們表現了無比的勇敢、剛毅、堅強的意志，和偉大的不可戰勝的精神。高度的布爾什維克思想照亮着他們的事業。對社會主義祖國的熱愛鼓舞了他們去建立空前未有的功業，支持着他們去經歷最艱苦的考驗，給他們以力量。我會見過這樣的人們，或者是會見過一些很熟悉他們的人，他們的一些戰友。我很詳細地把他們的敘述記錄下來，渴望着有那麼一天可以把這些故事報導給蘇聯人。

在這本書裏，我覺得誰的命運最耐人尋味，就把誰的故事收集進去。這些都不是捏造的英雄。這都是些真實的戰士、軍官、工人、農民、和知識分子。是武裝了起來保衛祖國的蘇聯人。這本書裏大多數人名和事物名稱都是真實的。書裏面每個生動的人物，有的還活着，有的已經去世。這本書裏面描寫了許多普通平凡的人物，也描寫了一些偉大的人物，他們都是不可屈服與不可打垮的偉大的蘇維埃人。

目次

出版者的話……………

取自現實生活（代序）……………

作者題記……………

馬梯維·古斯明的最後一天……………

一個近衛軍的士兵……………

一把泥土……………

一分『真理報』……………

偵察員……………

光榮人家……………

火線上的友誼……………

一首敘事詩的誕生……………

在伏爾加河岸上……………

泰拉庫方形堡……………

我們是蘇維埃人

團隊的旗幟

聖誕節的前夜

在愛森街前綫

克拉拉媽媽

瑪麗亞

患難兄弟

一個無名戰士的墳墓

潘·裘新和潘·特列耶夫

一個同鄉人

工兵尼古拉·哈里唐諾夫

解放了的人

在進軍的道路上

理想實現了

窩爾考夫兩小兄弟

聖誕舞會

三六〇

三六〇

三六〇

三六〇

三六〇

三六〇

三六〇

三六〇

三六〇

三六〇

三六〇

三六〇

三六〇

我們是蘇維埃人